

Антонова А.Н. Терминология в англоязычном аудиторском заключении и её перевод // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – № 02 (февраль). – АРТ 94-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.111

Антонова Анастасия Николаевна

студентка 4 курса, факультет романо-германской филологии

Научный руководитель: Борисова Л.А., к.фил.н.,

заведующий кафедрой теории перевода и межкультурной

коммуникации

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

г.Воронеж, Российская Федерация

e-mail: anastasia02307@gmail.com

**ТЕРМИНОЛОГИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АУДИТОРСКОМ
ЗАКЛЮЧЕНИИ И ЕЁ ПЕРЕВОД**

Аннотация: в статье рассматривается терминология, присутствующая в тексте аудиторского заключения, и её специфика. Исследуется структура терминов и терминосочетаний, проводится анализ их перевода с английского языка на русский с применением системы переводческих трансформаций. Предлагаются практические рекомендации по переводу терминологии аудиторского заключения.

Ключевые слова: переводоведение, аудиторское заключение, терминология.

Antonova Anastasiya

4th year student, faculty of Romance and Germanic Philology

Supervisor: L.Borisova, PhD,

Head of Department of Translation Theory and Intercultural

Communication

FGBOU VO "Voronezh State University"

Voronezh, Russian Federation

TERMINOLOGY IN AUDITOR'S REPORT AND ITS ENGLISH- RUSSIAN TRANSLATION

Abstract: The paper considers the terminology of auditor's report and its specific features. The structure of the terms is examined and their English-Russian translation is analyzed using the system of transformations for translation. Practical recommendations on auditor's report terminology are provided.

Key words: translation, auditor's report, terminology.

В результате глобализации укрепляются международные торговые связи, и экономические отношения между странами выходят на новый уровень. Неудивительно, что перевод в сфере экономики и бизнеса является одним из самых востребованных. При переводе финансовой документации следует обратить особое внимание на аудиторское заключение, так как аудит крайне важен для международного сотрудничества: подтверждение достоверности финансовой отчетности помогает завоевать доверие инвесторов и клиентов. Кроме того, аудит обязателен для многих организаций, особенно крупных компаний. Аудиторское заключение является ключевым документом при аудиторской проверке, в нем

содержится мнение аудитора о достоверности финансовой отчетности аудируемой организации.

Аудиторское заключение относится к официально-деловым текстам, которые ориентированы на передачу содержания, поэтому для точной передачи специальной информации в нем широко используются термины. Их высокая частотность в тексте заключения делает их одной из основных переводческих проблем при работе с данным документом, чем и обусловлена актуальность проведенного исследования.

Международный стандарт аудиторской деятельности выделяет 4 вида аудиторских заключений в зависимости от мнения аудитора по результатам проведенной проверки. Первый вид называется *unqualified opinion*, на русский язык переводится как *безусловно-положительное аудиторское заключение*, оно составляется в случае, когда у аудитора не возникает сомнений в правильности оцениваемой документации. В случае, когда обнаружены незначительные факторы, препятствующие составлению стандартного положительного заключения, аудитор использует *qualified opinion* – *условно-положительное заключение*. При наличии грубых нарушений аудитор выносит *отрицательное заключение* – *adverse opinion*. Последний вид аудиторского заключения, *disclaimer of opinion* – *отказ от выражения мнения*, применяется аудитором в определенных обстоятельствах, мешающих прийти к какому-либо мнению.

По определению Б.Н. Головина, «термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» (Головин, Корбин 1987, с.5).

При анализе терминов, встречающихся в тексте аудиторского заключения, можно выделить две сферы терминологии. К терминам, относящимся к сфере аудиторской деятельности, можно отнести такие, как *auditor, auditor's report, auditor's opinion, scope of audit*, а также *material misstatement, reasonable assurance* и другие термины, отражающие базовые понятия аудита. К сфере бухгалтерской деятельности можно отнести термины *financial statements, accounting policies, financial position*, а также названия документов, составляющих бухгалтерскую отчетность (*balance sheet, statements of income, retained earnings, and cash flows*).

Если единообразие структуры и содержания текстов аудиторского заключения обеспечивается международными и федеральными стандартами, то единство терминологии поддерживается созданием специальных словарей и глоссариев терминов, которые следует использовать при создании аудиторского заключения.

Как можно заметить из приведенного выше определения термина, Б.Н. Головин включает в это понятие и терминосочетания. В тексте аудиторского заключения можно встретить как односложные термины (*opinion, fraud, error, disclosures*), так и термины, состоящие из нескольких слов (*consolidated financial statements, statements of income, audit evidence*), причем последние значительно преобладают. В терминосочетаниях аудиторского заключения чаще встречается беспредложная связь, самыми распространенными словосочетаниями являются субстантивные подчинительные, соответствующие моделям "Adj.+N." (*material misstatement, reasonable assurance*) и "N.+N." (*risk assessments, balance sheets*) а также притяжательные конструкции "N.'s N." (*Auditor's Responsibility, Management's Responsibility, Auditor's Report*)

Перевод английских терминов и терминосочетаний осложняется тем, что в русском языке их эквиваленты могут отличаться по структуре и морфемному составу. Рассмотрим предложение из текста аудиторского заключения: *Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with accounting principles generally accepted in the United States of America.*

Термин *management* является однокомпонентным, но в контексте аудиторского заключения переводится двухкомпонентным словосочетанием *аудируемое лицо*. Данное различие в структуре представляет собой пример разноуровневого соответствия, когда единица перевода в ИЯ представлена в ПЯ единицей другого уровня (Бархударов 1975, с. 179).

Для анализа перевода терминов англоязычного аудиторского заключения на русский воспользуемся системой переводческих трансформаций Л.С. Бархударова (Бархударов 1975, с.190). Он подразделяет их на 4 основных вида: перестановки, замены, добавления и опущения. Перестановка слов внутри словосочетания наблюдается при переводе названия такого вида отчетности как *statement of cash flows* – *отчет о движениях денежных средств*, а также термина *risk assessments* – *оценка риска*. Составляющие словосочетаний *management's responsibility* и *auditor's responsibility*, построенные по модели "N.'s N.", также подлежат перестановке, так как в ПЯ подобная конструкция заменяется на типичную "сущ.+сущ." с использованием родительного падежа, и в результате образуются термины *ответственность аудитора* и *ответственность аудируемого лица*.

Добавление используется при переводе термина *internal control*: в глоссарии терминов стандартов аудиторской деятельности приведен его эквивалент *система внутреннего контроля*. Данный пример иллюстрирует формальную невыраженность семантических составляющих английского словосочетания, построенного по модели "Adj.+N.", которая, согласно Л.С. Бархударову часто является характерной для терминологических словосочетаний, соответствующих этой модели (Бархударов 1975, с.223). Также добавление следует использовать при переводе термина *auditing standards* – *стандарты аудиторской деятельности*.

Использование опущения не характерно для перевода текста аудиторского заключения. Однако следует обратить внимание на сочетание *Independent auditor's report*, которое озаглавливает заключение. Несмотря на то, что термин *independent auditor* имеет русскоязычный перевод *независимый аудитор (внешний аудитор)*, в данном контексте необходимо опустить семантический компонент, обозначающий независимость, так как это противоречит русскоязычному стандарту, согласно которому используется заголовок "Аудиторское заключение".

При переводе терминов аудиторского заключения особенно часто используются замены. В первую очередь это замены форм слова: числа у существительных и подчиненных именных членов терминосокращений (*financial statements* – *бухгалтерская отчетность*, *material misstatement* – *существенные искажения*.) При переводе термина *audit evidence* – *аудиторские доказательства* помимо замены формы слова используется еще и замена части речи. Лексическая замена используется при переводе термина *balance sheet* – *бухгалтерский баланс*. Прилагательное *accounting* в составе терминосокращений *accounting policies* – *учетная политика* и

accounting estimates – *оценочные показатели* переводится совершенно различно.

Как уже отмечалось выше, текст аудиторского заключения составляется в соответствии с определенными международными и федеральными стандартами. Поэтому для перевода терминов аудиторского заключения следует воспользоваться официальными глоссариями и словарями терминов стандартов аудиторской и бухгалтерской деятельности, что обеспечит наиболее точное соответствие специальной лексики и понимание текста получателем.

Список использованной литературы:

1. Аудиторское заключение. Электронный ресурс: <http://www.grandars.ru/student/buhgalterskiy-uchet/auditorskoe-zaklyuchenie.html>
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Виды аудиторских заключений. Электронный ресурс: <http://www.r-audit.ru/faq/67/>
4. Глоссарий терминов стандартов аудиторской деятельности. Электронный ресурс: <https://www.minfin.ru/common/upload/library/2008/07/glossary.pdf>
5. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М. : Высшая Школа, 1987.
6. Reports on Audited Financial Statements. Электронный ресурс: <https://www.aicpa.org/Research/Standards/AuditAttest/DownloadableDocuments/AU-00508.pdf>

Дата поступления в редакцию: 21.02.2018 г.

Опубликовано: 25.02.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Антонова А.Н., 2018